Mehrdad Vasheghani Farahani

Writer-reader Interaction by Metadiscourse Features

English-Persian Translation in Legal and Political Texts

Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Contents

Acknowledgments **7**

Abstract **13**

1 Background and Purpose **17**

1.1 Introduction 17

1.2 Statement of the Problem 20

1.3 Research Questions 22

2 Review of the Related Literature **23**

2.1 Introduction 23

2.2 Metadiscourse Features:
Definitions, Perspectives and Various Classifications 23

2.2.1 Other Classifications of Metadiscourse Features 38

2.3 The Importance of Studying Metadiscourse Features 45

2.4 Metadiscourse and Contrastive Rhetoric 47

2.5 Metadiscourse and Reader-Writer Interaction 48

2.6 Past Studies on Metadiscourse Features 50

2.6.1 Metadiscourse in Translation 57

3 Methodology **61**

3.1 Introduction 61

3.2 Design of the Study 61

3.3 Instrumentation 62

3.3.1 Corpus of the Study and Data Collection Regime 63

3.3.2 Metadiscourse Typology 68

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

3.3.3 Sketch Engine Software 71
3.3.4 Concordance Lines 72
3.4 Procedure 73
3.5 Conclusion 75

4 Data Analysis 77

4.1 Overview 77
4.2 Metadiscourse Features Classification by Hyland 77
4.3 Metadiscourse Features of the Persian Monolingual Corpus 78
4.3.1 Type-Token Ratio of the Persian Monolingual Corpus 79
4.3.2 Interactive Category of the Persian Corpus 85
4.3.3 Interactional Category 86
4.4 Metadiscourse Features of the English Corpus 87
4.4.1 Interactive Metadiscourse Features in the English Corpus 91
4.4.2 Interactional Metadiscourse Features in the English Corpus 93
4.5 Metadiscourse Features of the Persian Translation Corpus 94
4.5.1 Interactive Metadiscourse Features in the Persian Translation Corpus 98
4.5.2 Interactional Metadiscourse Features in the Persian Translation Corpus 101
4.5.3 Metadiscourse Features of the English-Persian Original Corpus 102
4.5.4 Interactive Metadiscourse Features in English and Persian Original Texts 105
4.5.5 Interactional Metadiscourse Features in English and Persian Original Texts 106

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

4.6 Metadiscourse Features of the English Original Corpus and its Persian Translations 107
4.6.1 Interactive Metadiscourse Features in the English Corpus and its Persian Translation 112
4.6.2 Interactional Metadiscourse Features in the English Corpus and its Persian Translation 114
4.7 Metadiscourse Features in the Persian Translation and Persian Originals 117
4.7.1 Interactive Metadiscourse Features in Persian Original and Translated Corpus 120
4.7.2 Interactional Metadiscourse Features in Persian Original and Translated Corpus 121
4.8 Metadiscourse Features in English, Persian Originals and Persian Translations 122
4.8.1 Interactive Metadiscourse Features in Two Corpora 125
4.8.2 Interactional Metadiscourse Features in Two Corpora 127
4.9 Summary of the Chapter 129

5 Discussion and Conclusion 131

5.1 Overview 131
5.2 Discussion 131
5.2.1 Restatement of the Problem 131
5.3 Response to the First Research Question 133
5.4 Response to the Second Research Question 141
5.5 Response to the Third Research Question 142
5.5.1 Examples of Translating Interactive Metadiscourse Features from English into Persian 143
5.5.2 Examples of Translating Interactional Metadiscourse Features from English into Persian 154

5.5.3 Implicit Change 166
5.5.4 Deemphasis Change 168
5.5.5 Invisibility Change 169
5.5.6 Disinformation Change 170
5.6 Concluding Remarks 171
5.6.1 Implications of the Study 177
5.6.2 Suggestions for Further Study 178
5.6.3 Limitations of the Study 179

References 181

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur